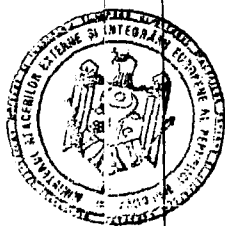




**Amendamentul I
la Convenția privind evaluarea impactului asupra
mediului în context transfrontalier
(Espoo, 25 februarie 1991)**

Sofia, 27 februarie 2001



**TRADUCERE OFICIALĂ
TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ**

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie de pe traducerea Amendamentului I la Convenția privind evaluarea impactului asupra mediului în context transfrontalier (Espoo, 25 februarie 1991), încheiat la Sofia, la 27 februarie 2001, originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



/ Dumitru SOCOLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova



**Amendamentul II
la Convenția privind evaluarea impactului asupra
mediului în context transfrontalier
(Espoo, 25 februarie 1991)**

Cavtat, 4 iunie 2004



**TRADUCERE OFICIALĂ
TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ**

Amendamentul II
la Convenția privind evaluarea impactului asupra mediului în context transfrontalier,
adoptat prin Decizia III/7 a celei de-a treia Reuniune a părților, la Cavtat (Croatia),
la 4 iunie 2004.

Reuniunea.

Reamintind decizia II/10 privind revizuirea Convenției și punctul 19 din Declarația Ministerială de la Sofia,

Dorind să modifice Convenția cu scopul de a consolida în continuare aplicarea sa și îmbunătățirea sinergiilor cu alte acorduri multilaterale de mediu,

Apreciind activitatea desfășurată de către Grupul operativ stabilit la a doua reuniune a părților, de către grupul mic cu privire la modificările și de către Grupul de lucru privind evaluarea impactului asupra mediului în sine,

Luând act de Convenția privind accesul la Informații, participarea publicului la luarea deciziilor și accesul la justiție în probleme de mediu, semnată la Aarhus, Danemarca, la 25 iunie 1998, și reamintind Protocolul privind evaluarea strategică de mediu, semnată la Kiev, Ucraina, la 21 mai 2003,

Constatând, de asemenea, instrumentele juridice relevante ale Comunității europene, cum ar fi Directiva 85/337/CEE a Consiliului din 27 iunie 1985 privind evaluarea efectelor anumitor proiecte publice și private asupra mediului, după cum a fost modificată prin Directivele 97/11/CE și 2003/35 / CE,

Conștienți că o prelungire a Anexei I va consolida importanța evaluărilor de impact asupra mediului în regiune, Recunoscând avantajele cooperării internaționale cât mai curând posibil, în evaluarea impactului asupra mediului,

Încurajând activitatea Comitetului de Implementare ca un instrument util pentru implementarea și aplicarea ulterioară a dispozițiilor Convenției,

1. Confirmă faptul că validitatea deciziilor luate înainte de intrarea în vigoare celei de-a doua modificări a Convenției, inclusiv adoptarea de protocoale, înființarea unor organisme subsidiare, verificarea conformității și acțiunile întreprinse de către Comitetul de Implementare, nu sunt afectate de adoptarea și intrarea în vigoare a acestui amendament;
2. De asemenea, confirmă faptul că fiecare Parte va continua să fie eligibilă pentru a participa la toate activitățile din cadrul Convenției, inclusiv pregătirea de protocoale, stabilirea și participarea la organisme subsidiare, precum și verificarea conformității, indiferent dacă al doilea amendament la Convenția a intrat în vigoare pentru acea Parte sau nu;
3. Adoptă următoarele modificări la Convenție:
 - a) La articolul 2, după paragraful 10, se introduce un nou alineat:

“11. În cazul în care Partea de origine intenționează să efectueze o procedură de evaluare a impactului asupra mediului, Partea de origine



trebuie să i se acorde posibilitatea de a participa la această procedură, în măsura corespunzătoare”.

b) La articolul 8, după cuvîntul ”Convenției” se introduce o nouă sintagmă: ”și în conformitate cu oricare dintre protocoalele sale la care sunt o Parte”;

c) La articolul 11, paragraf 2 (c) se înlocuiește cu paragraf noi care va avea următorul cuprins:

“(c) Se va solicita, după caz, serviciile și cooperarea organelor competente care au cunoștințe speciale pentru realizarea obiectivelor prezentei Convenția;

(d) La finalul articolului 11, se introduc două paragrafe noi:

“(g) pregătirea, după caz, a protocoalelor la prezenta Convenție;
(h) instituirea acelor organisme subsidiare care se consideră necesare pentru punerea în aplicare a prezentei Convenții”.

(e) la articolul 14, alineatul 4, doua propoziție se înlocuiește cu propoziție nouă care va avea următorul cuprins:

”Acestea intră în vigoare pentru Părțile care au ratificat, aprobat sau au fost acceptate în a nouăzecea zi de la data primirii de către Depozitar a notificării lor de ratificare, aprobare sau acceptare de către cel puțin trei părți din numărul părților la momentul adoptărilor.”;

(f) după articolul 14, se introduce un nou articol cu următorul cuprins: ”Articolul 14 bis. Verificarea conformității.

1. Părțile vor examina conformitatea cu dispozițiile prezentei Convenții pe baza procedurii de conformitate, ca o procedura non-contradictorie și de asistență orientată adoptate de Reuniunea Părților. Analiza se bazează pe, dar nu se limitează la, raportarea periodică de către Părți. Reuniunea părților decide asupra frecvenței de raportare periodică solicitate de părți și de informațiile care urmează să fie incluse în aceste rapoarte periodice.

2. Procedura de conformitate trebuie să fie disponibilă pentru aplicare la orice protocol adoptat în temeiul prezentei Convenții.”;

(g) înlocuire Anexa I a Convenției de Apendicele prezentei decizii;

(h) în Anexa VI, după punctul 2, se introduce un nou paragraf cu următorul cuprins:

”3. Paragrafele 1 și 2 pot fi aplicate, mutatis mutandis, la orice protocol la Convenție”.

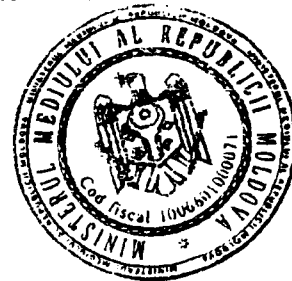
Anexa. LISTA ACTIVITĂȚILOR

1. Rafinării de țiței (cu excepția întreprinderilor care fabrică doar lubrifianți din țiței) și instalații de gazificare și lichefiere a minimum 500 tone de cărbune sau șist bituminos pe zi.

2. Centrale termoelectrice și alte instalații de ardere cu o putere termică de minimum 300 megawați și

- centrale nucleare și alte reactoare nucleare, inclusiv dezafectarea sau dezasamblarea acestor centrale sau reactoare [¹] (cu excepția instalațiilor de cercetare pentru producerea și transformarea materialelor fisionabile și fertile, a căror putere maximă nu depășește 1 kilowatt de sarcină termică continuă).

3. (a) Instalații pentru retratarea combustibililor nucleari iradiați;



(b) instalații destinate:

- producerii sau îmbogățirii combustibililor nucleari;
- tratării combustibililor nucleari iradiați sau deșeurilor cu un înalt nivel de radioactivitate;
- depozitării finale a combustibililor nucleari iradiați;
- în exclusivitate depozitării finale a deșeurilor radioactive;
- în exclusivitate depozitării (pe o perioadă mai mare de 10 ani) a combustibililor nucleari iradiați sau a deșeurilor radioactive într-un loc diferit de cel de producție.

4. Instalații mari pentru producerea primară a fontei și oțelului și pentru producerea metalelor neferoase.

5. Instalații pentru extragerea azbestului și pentru prelucrarea și transformarea azbestului și a produselor care conțin azbest: pentru produse din azbociment, cu o producție anuală de peste 20000 tone de produse finite, pentru garnituri de fricțiune, cu o producție anuală de peste 50 tone de produse finite și pentru alte utilizări ale azbestului, cu cantități utilizate de peste 200 tone pe an.

6. Instalații chimice integrate.

7. (a) Construcția autostrăzilor și drumurilor expres ⁽²⁾, liniilor pentru traficul feroviar de lungă distanță și aeroporturilor ⁽³⁾ cu o lungime a pistei de cel puțin 2100 m;

(b) construcția drumurilor noi cu patru sau mai multe benzi sau realinierea și/sau lărgirea unui drum existent cu două sau mai puține benzi pentru a-l transforma într-un drum cu patru sau mai multe benzi, în cazul în care drumul nou constituit sau porțiunea de drum realiniat și/sau lărgit se întinde pe o lungime de cel puțin 10 km.

8. Conducte cu diametru mare pentru transportul gazelor și al petrolului.

9. Porturi comerciale, precum și căi navigabile interne și porturi pentru traficul navigabil intern care să permită accesul ambarcațiunilor de peste 1350 tone;

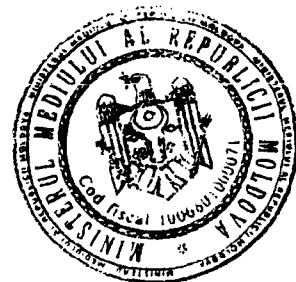
10. a) Instalații de eliminare a deșeurilor periculoase prin incinerare, tratare chimică sau prin îngropare.

b) Instalații de eliminare a deșeurilor nepericuloase prin incinerare, tratare chimică cu o capacitate de peste 100 tone pe zi.

11. Baraje mari și rezervoare

12. Sisteme de captare a apelor subterane sau sisteme de reîncărcare artificială a apei freatice în care volumul anual de apă captată sau reîncărcată atinge sau depășește 10 milioane de metri cubi.

13. Fabricarea celulozei, hârtiei și cartonului, cu o capacitate de cel puțin 200 tone materie uscată cu aer pe zi.



14. Cariere mare. Exploatare miniere pe scară largă, extragerea și tratarea pe loc a minereurilor metalice sau a cărbunelui

15. Producerea hidrocarburilor din platforma continentală. Extracția petrolului și a gazelor naturale în scopuri comerciale, în cazul în care cantitatea extrasă depășește 500 tone de petrol pe zi sau 500 mii metri cubi de gaz pe zi.

16. Instalații de depozitare a petrolului, a produselor petrochimice sau chimice.

17. Despădurirea suprafețelor mari

18. (a) Lucrări de transfer al resurselor de apă dintr-un bazin fluvial în altul, în cazul în care respectivul transfer vizează prevenirea eventualelor deficite de apă și în care volumul anual de apă transferată depășește 100 de milioane metri cubi;

(b) în toate celelalte cazuri, lucrări de transfer a resurselor de apă între bazine fluviale, în cazul în care debitul mediu multianual al bazinului de captare depășește 2 miliarde metri cubi și în cazul în care volumul apelor transferate depășește volumul de 5 % din acest debit. În ambele cazuri, se exclude transferul apei potabile furnizate în rețea.

19. Stații de epurare a apelor reziduale cu o capacitate mai mare de 150000 populație echivalentă.

20. Exploatații de creștere intensivă a păsărilor de curte și a porcinelor, cu o capacitate mai mare de:

(a) 85000 de pui maturi, 60000 de găini;

(b) 3000 de porci de producție (cu o greutate mai mare de 30 kg) sau

(c) 900 de scroafe.

21. Construirea cablurilor electrice suspendate cu o tensiune de minimum 220 kV și o lungime de cel puțin 15 km.

22. Instalații majore de valorificare a energiei eoliene pentru producerea de energie electrică (parcuri eoliene).

(¹) În sensul prezentei legi centralele nucleare și alte reactoare nucleare nu se mai încadrează în această categorie după ce întreg combustibilul nuclear și alte elemente contaminate radioactiv au fost complet îndepărtate din instalație.

(²) În sensul prezentei legi, noțiunea de „aeroport” corespunde definiției date prin Convenția de la Chicago din 1944 care instituie Organizația Internațională a Aviației Civile (anexa nr.14).

(³) În sensul prezentei legi, noțiunea de „șosea specială” corespunde definiției date prin Acordul european privind principalele artere de trafic internațional din 15 noiembrie 1975.



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie de pe traducerea Amendamentului II la Convenția privind evaluarea impactului asupra mediului în context transfrontalier (Espoo, 25 februarie 1991), încheiat la Cavtat, la 4 iunie 2004, originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



A. Socolan

Dumitru SOCOLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova